



Gosber ar Gân

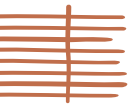
Dygwyl Crist y Brenin

26 Tachwedd 2023 am 3.30pm

Choral Evensong

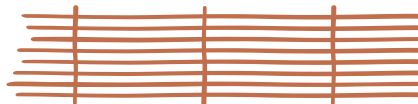
The Festival of Christ the King

26 November 2023 at 3.30pm



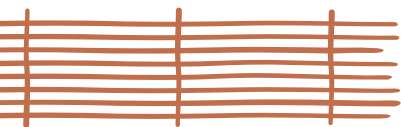
**Cadeirlan
Deiniol Sant
ym Mangor**

Saint Deiniol's
Cathedral
in Bangor



*Croeso i
Gadeirlan
Deiniol Sant
ym Mangor.*

*Welcome to
Saint
Deiniol's
Cathedral in
Bangor.*



Rydych chi'n sefyll rwan
lle safodd Deiniol bron i
fileniwm a hanner yn ôl.

Yma, yn y flwyddyn
525, bu iddo gynnull o'i
gwmpas gymuned lawn
ffydd, gobaith a chariad,
gan godi o'i chwmpas
ffens gyll—y **bangor**
gwreiddiol—iddi'n gysgod
ac yn noddfa.

Ein gweddi yw y cewch
chwithau, hefyd, eich
cofleidio yma gan yr un
ffydd, gobaith a chariad
a gyhoeddir gennym
heddiw ac sy'n ein
cyfareddu o hyd.

You stand now where
Deiniol stood almost a
millennium and a half ago.

Here, in the year 525, he
gathered around him a
community of faith, hope
and love, and raised
around it a hazel fence—
the original **bangor**—for
shelter and sanctuary.

Our prayer is that you,
too, will be embraced
here by the same faith,
hope and love that we
proclaim and live by
today.

Yn y Gosber At Evensong

Mae i oedfa'r Gosber ar Gân wreiddiau dwfn. Mae'n waddol o fuchedd gweddi y mynachlogydd Benedictaidd, lle roedd treigl oriau'r dydd yn esgor ar weddi ar y cyd. Daw'r ffurf a ddefnyddiwn heddiw o Lyfr Gweddi Gyffredin yr unfed ganrif ar bymtheg, lle cyfunwyd dau o'r oedfaon mynachau hynafol i ffurfio oedfa i'w hoffrymu'n blwyfol ar drefyn dydd, ac mewn cadeirlannau ar gân.

Yn ein Gosber, byddwn yn gwranddo ar lithoedd o'r Hen Destament a'r Newydd, ac yn canu'r ddwy gân hwyrol o'r Efyngyl yn ôl Sant Luc – y *Magnificat* (cân am ein hyder yn addewid oesol Duw) a'r *Nunc dimittis* (cân am ein cyflawniad yng ngholeuni oesol Crist). Mae gweddi ar gân ac ar goedd, a sain yr anthem, yn ein dwyn, galon a meddwl, tuag at Dduw.

Yn ystod ein haddoliad, rydyn ni'n dweud ac yn canu gyda'n gilydd y testun **mewn teip trwm**. Mae croeso ichi wneud arwydd o'r Groes pan fydd y geiriau wedi'u marcio ag ✠. Cynigir cyfarwyddiadau eraill (rhuddellau) **mewn teip coch**; os ydych chi'n ei chael hi'n fwy cyfforddus, eisteddwch yn hytrach na sefyll neu benlinio.

Fe'ch gwahoddir i fynd â'r llyfryn adref gyda chi, i fyfyrion yn eich amser eich hun ar y geiriau sanctaidd sydd ynddo.

Buchedd Bangor yw ein cylchgrawn, sy'n cynnig cymysgedd o ddefnydd ysbrydol a gwybodaeth ymarferol am ein bywyd ar y cyd. Mynnwch gopi heddiw, neu ddilynwch y cod QR i ddarllen arlein.

The service of Choral Evensong has deep roots. It is an inheritance from the prayer life of Benedictine monasteries, where the turning of the hours of the day was marked by communal prayer. The service we know today is from the sixteenth-century Book of Common Prayer, in which two of the ancient monastic observances were combined to form a service to mark the end of the day – and “in quires and places where they sing,” to do so chorally.

At Evensong, we listen to lessons from the Old and New Testaments, and sing the two evening songs from the Gospel According to Saint Luke – the *Magnificat* (a song about our confidence in God's enduring promise) and the *Nunc dimittis* (a song of about our fulfilment in Christ enduring light). Sung and spoken prayer, and the music of an anthem, draw us heart and mind to God.

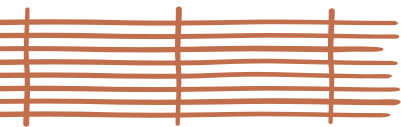
During our worship, we say and sing together the text **in bold type**. We may make a sign of the Cross at times when the words are marked with ✠. Other directions (rubrics) are offered **in red type**; if you find it more comfortable to sit rather than stand or kneel, please do so.

You are invited to take the booklet away with you, to reflect in your own time on the holy words it contains.

Buchedd Bangor is our magazine, offering a mixture of devotional material and practical knowledge about our life together. Pick up a copy of today, or follow the QR code to read online.



Trefn Order



Codwn ar ein traed ar ganiad y gloch | We stand as the bell is rung



Cynnull *Gathering*

Deisyfiadau *Preces*

Ŵ ✕ O lôr, rho i'n gwefus gân.
R̄ Aed yn bêr hyd y nef ein mawl.

Ŵ ✕ O Dduw, cofleidia'n hadfyd.
R̄ O Grist, dy ras yw'n golud.

Ŵ Gogoniant fo i Dduw Dad, ac i Dduw'r Mab,
ac i Dduw'r Ysbryd Glân,
R̄ Fel yr oedd yn y dechreuad, mae'n awr, a'n fythol y bydd;
yn oes oesoedd. Amen.

Ŵ Molwch yr lôr.
R̄ Addolwn ein Duw.

Translation

Ŵ ✕ O Lord, open thou our lips. R̄ And our mouth shall shew forth thy praise. Ŵ ✕ O God, make speed to save us. R̄ O Lord, make haste to help us. Ŵ Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. R̄ As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Ŵ Praise ye the Lord. R̄ The Lord's name be praised.

Geiriau | Words

Addasiad cyfoes a chyd-destunol o Saesneg y **Llyfr Gweddi Gyffredin** (1662) yw'r Gymraeg | The Welsh-language text is a contemporary and contextualized adaptation of the English of the **Book of Common Prayer** (1662)

Cerddoriaeth | Music

Kenneth Leighton (1929-1988)

Brawddeg *Sentence*

“Bydd yr un sy'n mynd allan dan wylo yn dychwelyd drachefn mewn gorfoledd.”

Translation

“Those who sowed with tears will reap with songs of joy.”

Emyn Hymn



Christ is the King, O friends rejoice!
Brothers and sisters, with one voice
make all men know he is your choice:
Alleluia! Alleluia! Alleluia!

The first Apostles round them drew
thousands of faithful men and true
sharing a faith for ever new:
Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Mawrhewch yr Arglwydd, eiliwch gân,
cenwch yr anthem loyw, lân
i seintiau Crist a aeth o'n blaen:
Haleliwia! Haleliwia! Haleliwia!

Canlyn y Brenin wnaent yn rhydd
ac ennill miloedd yn eu dydd
i lwybrau nefol gras a ffydd.
Haleliwia! Haleliwia! Haleliwia!

Let Love's unconquerable might
God's people everywhere unite
in service to the Lord of light:
Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Translation

*Praise the Lord, sing a song, sing the bright,
clean anthem to the saints of Christ who went*

before us: *They would follow the King freely and win thousands in their day to the heavenly paths of grace and faith.*

Geiriau | Words

George Bell (1883-1958)

Cyfieithiad | Translation

David Eirwyn Morgan (1918-1982)

Cerddoriaeth | Music | "Vulpius"

Melchior Vulpius (c.1570-1615)

Eisteddwn | We sit



Gair Word

Salmyddiaeth Psalmody

Come, let us sing to the Holy One; let us shout for joy to the Rock of our salvation.

Let us come before God's presence with thanksgiving, and raise a loud shout with psalms.

For you, O God, are a great God; you are great above all gods.

In your hand are the caverns of the earth, and the heights of the hills are yours also.

The sea is yours, for you made it, and your hands have molded the dry land.

Come, let us bow down and bend the knee, and kneel before God, our Maker,

For you are our God, and we are the people of your pasture and the sheep of your hand. O, that today we would hearken to your voice!

Codwn ar ein traed | We stand

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;

as it was in the beginning, is now and ever shall be; world without end. Amen.

Salm | Psalm 95:1-7

Cerddoriaeth | Music

Thomas Tallis (c.1505-1585)

Llith Lesson

Here begins the eleventh verse of the thirty-fourth chapter of the Book of the Prophet Ezekiel.

Thus says the Holy One: I myself will search for my sheep, and will seek them out. As shepherds seek out their flocks when they are among their scattered sheep, so I will seek out my sheep. I will rescue them from all the places to which they have been scattered on a day of clouds and thick darkness. I will bring them out from the peoples and gather them from the countries, and will bring them into their own land; and I will feed them on the mountains of Israel, by the watercourses, and in all the inhabited parts of the land. I will feed them with good pasture, and the mountain heights of Israel shall be their pasture; there they shall lie down in good grazing land, and they shall feed on rich pasture on the mountains of Israel. I myself will be the shepherd of my sheep, and I will make them lie down, says the Holy One. I will seek the lost, and I will bring back the strayed, and I will bind up the injured, and I will strengthen the weak, but the fat and the strong I will destroy. I will feed them with justice. Therefore, thus says the Living One to them: I myself will judge between the fat sheep and the lean sheep. Because you pushed with flank and shoulder, and butted at all the weak animals with your horns until you scattered them far and wide, I will save my flock, and they shall no longer be ravaged; and I will judge between sheep and sheep. I will set up over them one shepherd, my servant David, and he shall feed them: he shall feed them and be their shepherd. And I, the Eternal One, will be their God, and my servant David shall be prince among them; I, the Holy One, have spoken.

Here ends the First Lesson.

Eseciel | Ezekiel 34:11-16, 20-24

Codwn ar ein traed | We stand

Magnificat



My soul doth magnify the Lord. And my spirit hath rejoiced in God my Saviour. For he hath regarded the lowliness of his handmaiden; for behold, from henceforth, all generations shall call me blessed. For he that is mighty hath magnified me: and holy is his Name. And his mercy is on them that fear him: throughout all generations. He hath shewed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts. He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the hungry with good things, and the rich he hath sent empty away. He remembering his mercy hath holpen his servant Israel, as he promised to our forefathers, Abraham and his seed for ever. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Cerddoriaeth | Music
Ail Wasanaeth Hwylol | Second Evening Service,
Kenneth Leighton (1929-1988)

Eisteddwn | We sit

Llith Lesson

Yma y mae yn dechrau pedwaredd adnod ar ddeg pumed bennod ar hugain yr Efengyl yn ôl Sant Mathew.

Garedigion: Clywais am y ffydd sydd gennych yng Nghrist Iesu, ac am eich cariad tuag at yr holl saint, nid wyf fi wedi peidio â diolch amdanoch, gan eich galw i gof yn fy ngweddïau. A'm gweddi yw, ar i Dduw ein Gwardwr Iesu Grist, Tad y gogoniant, roi i chwi, yn eich adnabyddiaeth ohono ef, yr Ysbryd sy'n rhoi doethineb a datguddiad. Bydded iddo oleuo llygaid eich deall, a'ch dwyn i wybod beth yw'r gobaith sy'n ymhlyg yn ei alwad, beth yw cyfoeth y gogoniant sydd ar gael yn yr etifeddiaeth y mae'n ei rhoi i chwi ymhlith y saint, a beth yw aruthrol fawredd y gallu sydd ganddo o'n plaid ni sy'n credu, y grymuster hwnnw a gyflawnodd yng ngrym ei nerth yng Nghrist pan gyfododd ef oddi wrth y meirw, a'i osod i eistedd ar ei ddeheulaw yn y nefolion leoedd, ymhell uwchlaw pob tywysogaeth ac awdurdod a gallu ac arglwyddiaeth, a phob teitl a geir, nid yn unig yn yr oes bresennol, ond hefyd yn yr oes sydd i ddod. Darostyngodd Duw bob peth dan ei draed ef, a rhoddodd ef yn ben ar bob peth i'r eglwys; yr eglwys hon yw ei gorff ef, a chyflawniad yr hwn sy'n cael ei gyflawni ym mhob peth a thrwy bob peth.

Yma y terfyn yr Ail Lith.

Translation

Dearly beloved: I have heard of your faith in Christ Jesus and your love towards all the saints, and for this reason I do not cease to give thanks for you as I remember you in my prayers. I pray that the God of our Saviour Jesus Christ, the Father of glory, may give you a spirit of wisdom and revelation as you come to know him, so that, with the eyes of your heart enlightened, you may know what is the hope to which he has called you, what are the riches of his glorious inheritance among the saints, and what is the immeasurable greatness of his power for us who believe, according to the working of his great power. God put this power to work in Christ when he raised him from the dead and seated him at his right hand in the heavenly places, far above all rule and authority and power and dominion, and above every name that is named, not only in this age but also in the age to come. And he has put all things under his feet and has made him the head over all things for the church, which is his body, the fullness of him who fills all in all.

Effesiaid | Ephesians 1:15-23

Codwn ar ein traed | We stand

Nunc Dimittis



Lord, now lettest thou thy servant depart in peace according to thy word. For mine eyes have seen thy salvation, which thou hast prepared before the face of all people; to be a light to lighten the Gentiles and to be the glory of thy people Israel. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Cerddoriaeth | Music
Ail Wasanaeth Hwyl | Second Evening Service,
Kenneth Leighton (1929-1988)

Parhawn ar ein traed, a throi i wynebu'r Dwyrain | We stand, turning to face East

Credo'r Apostolion **Apostles' Creed**

I believe in God
the Father Almighty,
Maker of heaven and earth:
and in Jesus Christ his only Son our Lord,
who was conceived by the Holy Ghost,
born of the Virgin Mary,
suffered under Pontius Pilate,
was crucified, dead, and buried;
he descended into hell;
the third day he rose again from the dead,
he ascended into heaven,
and sitteth on the right hand of God the Father Almighty;
from thence he shall come to judge
the quick and the dead.
I believe in the Holy Ghost;
the holy catholic Church;
the communion of saints;
the forgiveness of sins;
✠ the Resurrection of the body,
and the Life everlasting.
Amen.

Parhawn ar ein traed, gan droi o'r Dwyrain | We stand, turning from the East

Gweddiau Prayers

Litani Leiaf Lesser Litany

✠ The Lord be with you.

✠ And with thy spirit.

Let us pray.

Penliniwn neu eisteddwn | We kneel or sit

Lord, have mercy upon us.

Christ, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

Ein Tad, yr hwn wyt yn y nefoedd, sancteiddier dy Enw, deled dy deyrnas, gwneler dy ewyllys; megis yn y nef, felly ar y ddaear hefyd. Dyro i ni heddiw ein bara beunyddiol a maddau i ni ein dyledion, fel y maddeuwn ninnau i'n dyledwyr. Ac nac arwain ni i brofedigaeth; eithr gwared ni rhag drwg. Amen.

Translation

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, in earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. Amen.

✠ O Lord, shew thy mercy upon us;

✠ And grant us thy salvation.

✠ O Lord, save the King;

✠ And mercifully hear us when we call upon thee.

✠ Endue thy ministers with righteousness;

✠ And make thy chosen people joyful.

Y O Lord, save thy people;
R And bless thine inheritance.

Y Give peace in our time, O Lord;
R Because there is none other that fighteth for us,
but only thou, O God.

Y O God, make clean our hearts within us;
R And take not thy Holy Spirit from us.

Gweddïau Casgl Collects

Deffro, erfyniwn arnat, O Grist ein Brenin, ewyllys dy ffyddloniaid; fel, gan ddwyn ffrwyth gweithredoedd da yn helaeth, y cânt gennyt ti yn helaeth eu gwobrwyo; trwy'r un sy'n teyrnasu gyda'r Tad a'r Ysbryd Glân, un Duw, nawr ac yn dragywydd. Amen.

O God, from whom all holy desires, all good counsels, and all just works do proceed; give unto thy servants that peace which the world cannot give; that our hearts may be set to obey thy commandments, and also that by thee, we, being defended from the fear of our enemies, may pass our time in rest and quietness; through the merits of Jesus Christ our Saviour. Amen.

Lighten our darkness, we beseech thee, O Lord; and by thy great mercy defend us from all perils and dangers of this night; for the love of thy only Son, our Saviour, Jesus Christ. Amen.

Translation

Stir up, we beseech you, O Christ our King, the wills of your faithful people; that they, plenteously bringing forth the fruit of good works, may by you be plenteously rewarded; through the same, who reigns with the Father and the Holy Spirit, one God, now and eternally.

Cerddoriaeth | Music

Kenneth Leighton (1929-1988)

Gweddi Waddol **Foundation Prayer**

Deiniol, dad a tharddiad, a godaist fangor fawr yn gysgod a noddfa, a'th godwyd â'th fagl i fugeilio Gwynedd Maelgwn gynt; cwyd i'r uchelfannau weddïau aelwyd d'olynydd yn y fangre hon, fel y cyfyd gwawrddydd ffydd, gobaith a chariad yn ein calonnau'n fythol.

Amen.

Translation

O Deiniol, our forebear and founder, who raised a great bangor for shelter and sanctuary, and who was raised with your crozier to shepherd Maelgwn's Gwynedd in those ancient days: raise to the heavenly courts the prayers of your successor's household in this sacred place, that our hearts may awaken to faith, hope and love eternally. Amen.

Eisteddwn | We sit

Anthem

Let all the world in every corner sing,
my God and King.
The heavens are not too high,
his praise may thither fly:
the earth is not too low,
his praises there may grow.
Let all the world in every corner sing,
my God and King.

Let all the world in every corner sing,
my God and King.
The church with psalms must shout,
no door can keep them out;
but above all the heart
must bear the longest part.
Let all the world in every corner sing,
my God and King.

Geiriau | Words

George Herbert (1593-1633)

Cerddoriaeth | Music

Kenneth Leighton (1929-1988)

Penliniwn neu eisteddwn | We kneel or sit

Gweddïau Prayers

Ceir gweddïau | Prayers are said

Ar derfyn y gweddïau | The prayers conclude

Rhagflaena ni, O Dduw, â'th ragorol ras, a hyrwydda ni â'th barhaus gymorth, fel, yn ein holl weithredoedd o'u cychwyn i'w cwblhau ynot ti, y gogoneddwn dy Enw sanctaidd, a chael, gan dy drugaredd, lawnder bywyd; trwy Iesu Grist ein Gwardwr.

Amen.

Translation

Go before us, O God, with thy most gracious favour, and further us with thy continual help; that in all our works, begun, continued, and ended in thee, we may glorify thy holy Name, and by thy mercy obtain the fullness of life; through Jesus Christ our Saviour. Amen.

**The ✠ grace of our Lord Jesus Christ,
and the love of God,
and the fellowship of the Holy Ghost,
be with us all evermore.**

Amen.

Codwn ar ein traed | We stand

Ymadael *Departing*

Emyn Hymn



Praise, my soul, the King of heaven,
to his feet thy tribute bring;
ransomed, healed, restored, forgiven,
who like me his praise should sing?
Praise him! Praise him! Praise him! Praise him!
Praise the everlasting King.

Praise him for his grace and favour
to our fathers in distress;
praise him still the same for ever,
slow to chide and swift to bless:
Praise him! Praise him! Praise him! Praise him!
Glorious in his faithfulness.

Father-like, he tends and spares us,
well our feeble frame he knows;
in his hands he gently bears us,
rescues us from all our foes:
Praise him! Praise him! Praise him! Praise him!
Widely as his mercy flows.

Angels, help us to adore him;
ye behold him face to face;
sun and moon bow down before him,
dwellers all in time and space:
Praise him! Praise him! Praise him! Praise him!
Praise with us the God of grace.

Geiriau | Words

Henry Francis Lyte (1793-1847)

Cerddoriaeth | Music | “Praise, my Soul”

John Goss (1800-1880)

Parhawn ar ein traed | We remain standing

Bendith Blessing

Bydded Duw, ffynhonnell pob daioni, inni'n lwybr a chydymaith ar y daith, er mwyn inni ofalu am greadigaeth dda Duw a dwyn ffrwyth cyfiawnder yn ein buchedd; a bendith Duw hollalluog, y Tad, ✠ y Mab, a'r Ysbryd Glân, a fo yn eich plith ac a drigo gyda chwi yn wastad.

Amen.*Translation*

May God, the source of all goodness, be our pilgrim path and guide, that we may care for God's good creation and bring forth in our lives the fruits of righteousness; and the blessing of God Almighty, the Father, ✠ the Son and the Holy Ghost, be among you and remain with you always. Amen.

Gollyngiad Dismissal

✠ Gras a thangnefedd.

✠ Yng nghariad Iesu.

✠ Bendithiwn yr Iôr.

✠ Diolch a fo i Dduw.

Translation✠ *The Lord be with you. ✠ And with thy spirit.*✠ *Let us bless the Lord. ✠ Thanks be to God.***Cerddoriaeth | Music**

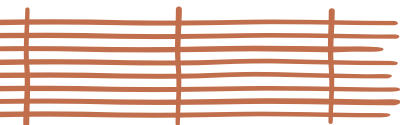
Edward Woodall Naylor (1867-1934)

Parhawn ar ein traed hyd nes i'r gweinidogion ymadael | We remain standing until the ministers have departed

Offrymddarn ar yr organ | Organ voluntary**Rhagarweiniad ac Allegro | Introduction and Allegro,**

Alexandre Guilment (1837-1911)

Hysbys



Adfent 2023

Ysgrifenna'r Is-Ddeon:

Mae tymor yr Adfent ar gychwyn y Sul nesaf, 3 Rhagfyr 2023. Mae hi'n rhyw deimlo fel y Nadolig eisoes yn rhai o siopau'r Stryd Fawr, ond mae dyddiau'r Adfent yn caniatáu inni amser cysegredig i baratoi ar gyfer gwir ddirgeledd yr Ŵyl, ac i fyfyrto ar arwyddocâd dyfodiad Duw i'n plith ar yr orig dywyllaf ac yn niniweidrwydd bregus baban Bethlehem.

Gwn y bydd dirgeledd ac ystyr y Nadolig a'r baban Iesu, sydd inni'n gwir a'n hunig heddi, ar flaen y meddwl eleni, wrth inni gynnal ein byd bregus a'i wyll mewn gweddi ger bron Duw.

Cynhelir ein Defod Hwyrrol ar Sul yr Adfent yng ngolau cannyll am 6.00pm ar 3 Rhagfyr. Bydd y Côr yn canu symudiadau agoriadol mawreddog *Gwynnos* Sergei Rachmaninoff, wrth i ni, mewn cerddoriaeth, carol, gair a gweddi, baratoi ar gyfer llewyrch datguddiadol ein "Duw gyda ni."

Ymunwch â ni am 6.00pm ar Sul yr Adfent, a gwahoddwch eraill i ddod gyda chi am ennyd anghenus a phrydferth o fawl a gweddi.

Anrhegion Nadolig i'r Banc Bwyd

Y llynedd bu inni gasglu a lapio rhoddion heb fod yn fwyd fel anrhegion Nadolig i'r rhai sy'n defnyddio Banc Bwyd y Gadeirlan. Gwerthfawrogwyd yr anrhegion yn fawr a hoffem roi anrhegion eto eleni.

Mae oedolion sengl, yn enwedig dynion, yn aml yn cael eu hanwybyddu, felly rydym yn canolbwyntio ar roddion ar gyfer y grŵp hwn.

Heddiw yw'r diwrnod olaf ar gyfer derbyn rhoddion; ond, os y bwriadwch wneud rhodd a chwithau heb fedru gwneud hynny eto, cysylltwch â Canon Jane Coutts.

Mae awgrymiadau ar gyfer y math o eitemau a fyddai fwyaf defnyddiol i oedolion yn cynnwys: hetiau, sgarffiau, menig, teits a sanau trwchus, dillad isaf thermol, siwmperi / "fleece" cynnes; pethau ymolchi fel siampŵ, diaroglydd, hufen dwylo; dyddiaduron / llyfrau nodiadau bach sylfaenol, beiros, llyfrau pos, waledi. Gofynnwn i eitemau dillad fod yn newydd, ac i nwyddau ymolchi beidio a chynnwys raseli neu eitemau sy'n cynnwys alcohol, ac y gallent fod uwchlaw'r ystod sylfaenol o nwyddau i'w gwneud yn fwy arbennig.

Bydd tîm o stiwardiaid y Gadeirlan yn gweithio'n galed i lapio'r anrhegion, ond byddai rhoddion o fagiau anrhegion Nadolig canolig / mawr, papur lapio a thagiâu anrheg yn cael eu gwerthfawrogi.

Cinio Dewch a Rhannu

Cynhelir ein Cinio Dewch a Rhannu nesaf am 12.15pm, yn dilyn y Choral Holy Eucharist, ar Drydydd Sul yr Adfent, 17 Rhagfyr.

Datganiadau Paned

Pob dydd Iau

11.15am am 45 munud

Paned a chacen o 10.45am

30 Tachwedd | Alice Caldwell |
Pibgorn

Yr wythnos

Heddiw | Today

3.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Ymatebion | Responses, Leighton; Ail Wasanaeth Hwyrrol | Second Evening Service, Leighton; Let all the world, Leighton; Rhagarweiniad ac Allegro | Introduction and Allegro, Guilmant

Dydd Llun | Monday

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Dydd Mawrth | Tuesday

9.00am Camau Bach

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Dydd Mercher | Wednesday

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

30 Tachwedd | Dygwyl Andreas

30 November | Saint Andrew's Day

11.15am Datganiad | Recital

12.30pm Cymun | Eucharist

2.00pm | **Eglwys y Groes** Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Dydd Gwener | Friday

12.30pm Cymun | Eucharist

Dydd Sadwrn | Saturday

12.30pm Cymun | Eucharist

3 Rhagfyr | Sul Cyntaf yr Adfent December | The First Sunday of Advent

8.15am Holy Eucharist

9.15am Cymun Bendigaid ar Gân

Offeren Fer | Missa Brevis, Palestrina; Hosanna i Fab Dafydd, Victoria

11.00am Choral Holy Eucharist

Mass for Five Voices, Byrd; Hosanna to the Son of David, Weelkes

6.00pm Defod Hwyrrol | Evening Liturgy

Gwylnos | Vespers, Rachmaninoff

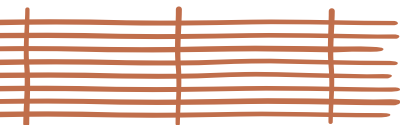
Ein gweddi

Yn glâf Joy Levine, offeiriad; John Watkin Jones; Bill Lovelock; Goran Sluiter, Caitriona Carroll; Sacha Cook; John Parry Jones; Carolyn Retallick; Barbara Watson; Alan Benn

A fu farw'n diweddar Brian Brittle; Vera Watson; Jo Scutt; David Rowe-Beddoe; Emmanuel Le Roy Ladurie; Jeffrey Hughes offeiriad

Gŵyl goffa Josie Brittle; Garfield Gwynne; Euros Wyn Jones, offeiriad (29); Angela Ryan (30)

Notices



Advent 2023

The Sub-Dean writes:

The season of Advent begins next Sunday 3 December 2023. It may feel like Christmas already in some of the High Street shops, but the days of Advent allow us hallowed time to prepare for the mystery of Christmas, and to ponder the significance of the coming of God into our midst at the darkest hour and in the vulnerability of the child of Bethlehem.

The mystery and meaning of Christmas and of the Christ child, who is our true and only peace, should be at the fore of our minds this year, as we hold our vulnerable, benighted world in prayer.

Our Evening Liturgy of Advent Sunday will take place by candlelight at 6.00pm on the evening of 3 December. The Choir will sing the majestic opening movements of Sergei Rachmaninoff's *Vespers*, as we, in music, carol, sacred word and prayer, prepare for and ponder the revelatory light of "God with us".

Please join us at 6.00pm on Advent Sunday, and please invite others to come along with you to a needful, beautiful time of worship and prayer.

Christmas gifts for the Cathedral Foodbank

Last year we gathered and gift-wrapped non-food donations as Christmas gifts for those who use the Cathedral Foodbank. The gifts were much appreciated and we would like to give gifts again this year.

Single adults, particularly men, are often overlooked, so we are concentrating on donations for this group.

Today is the last day for receiving donations; but, if you intend to make a donation and haven't been able to do so yet, please contact Canon Jane Coutts.

Suggestions for the sort of items that would be most useful for adults include: hats, scarves, gloves, thick tights and socks, thermal underwear, warm jumpers / fleeces; toiletries such as shampoo, deodorant, hand cream; basic small diaries / notebooks, pens, puzzle books, wallets. We ask that clothing items are new, and that toiletries not include razors or items containing alcohol, and might be above the basic range if possible to make them more special.

A team of Cathedral stewards will work hard to wrap the gifts, but donations of medium / large Christmas gift bags, wrapping paper and gift tags would be appreciated.

Bring and Share Lunch

Our next Bring & Share Lunch will take place at 12.15pm, following the Choral Holy Eucharist on the Third Sunday of Advent, 17 December.

Coffee-Break Recitals

Thursdays

11.15am for 45 minutes

Tea, coffee and cake from 10.45am

30 November | Alice Caldwell | Recorder

This week

Heddiw | Today

3.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Ymatebion | Responses, Leighton; Ail Wasanaeth Hwyrrol | Second Evening Service, Leighton; Let all the world, Leighton; Rhagarweiniad ac Allegro | Introduction and Allegro, Guilmant

Dydd Llun | Monday

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Dydd Mawrth | Tuesday

9.00am Camau Bach

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Dydd Mercher | Wednesday

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

30 Tachwedd | Dygwyl Andreas

30 November | Saint Andrew's Day

11.15am Datganiad | Recital

12.30pm Cymun | Eucharist

2.00pm | Eglwys y Groes Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Dydd Gwener | Friday

12.30pm Cymun | Eucharist

Dydd Sadwrn | Saturday

12.30pm Cymun | Eucharist

3 Rhagfyr | Sul Cyntaf yr Adfent December | The First Sunday of Advent

8.15am Holy Eucharist

9.15am Cymun Bendigaid ar Gân

Offeren Fer | Missa Brevis, Palestrina; Hosanna i Fab Dafydd, Victoria

11.00am Choral Holy Eucharist

Mass for Five Voices, Byrd; Hosanna to the Son of David, Weelkes

6.00pm Defod Hwyrrol | Evening Liturgy

Gwynnos | Vespers, Rachmaninoff

Our prayers

The sick Joy Levine, priest; John Watkin Jones; Bill Lovelock; Goran Sluiter, Caitriona Carroll; Sacha Cook; John Parry Jones; Carolyn Retallick; Barbara Watson; Alan Benn

The recently departed Brian Brittle; Vera Watson; Jo Scutt; David Rowe-Beddoe; Emmanuel Le Roy Ladurie; Jeffrey Hughes priest

Year's mind Josie Brittle; Garfield Gwynne; Euros Wyn Jones, priest (29); Angela Ryan (30)



Eglwys Gadeiriol ac Archesgobol Deiniol Sant ym Mangor

Rhif elusen 1158340

Diogelu

Mae diogelu plant ac oedolion sydd mewn perygl yn hanfodol, ac rydym wedi ymrwymo i feithrin amgylchedd lle mae pawb yn gallu addoli a chymryd rhan ym mywyd Cadeirlan Deiniol Sant yn ddiogel. Os oes gennych unrhyw bryderon, codwch nhw ar unwaith gydag aelod o dîm y Gadeirlan.

Hygyrchedd

Mae dolen glyw ar waith – gosodwch gymhorthion clyw i'r lleoliad T.

Mae copiâu print bras o'r llyfryn hwn ar gael gan y stiwardiaid.

Mae tai bach ym mhen dwyreiniol y Gadeirlan, trwy'r drws i'r chwith o'r sgrin y Cwîr.

Os bydd angen i ni adael y Gadeirlan mewn argyfwng, arhoswch ar eich heistedd a dilynwch gyfarwyddiadau'r stiwardiaid.

Cynaliadwyedd a chaniatâd

Rydym yn defnyddio papur sydd wedi ei ailgylchu 100% a'i gynhyrchu â charbon deuocsid isel.

Caiff cynifer o'n gwasanaethau'n eu ffrydio arlein, ac mae'r recordiad ar gael wedi hynny ar sianel YouTube y Gadeirlan. Efallai y bydd ffotograffydd swyddogol ar ddyletswydd. Mae eich presenoldeb yn gyfystyr â'ch caniatâd i gael eich cynnwys mewn unrhyw ffilmio, tynnu lluniau, recordio sain neu ddarlledu. Os nad ydych am i ffotograff ohonoch chi neu blentyn yn eich gofal gael ei ddefnyddio gan y Gadeirlan, siaradwch ag aelod o dîm y Gadeirlan.

Cydnabyddiaethau

Atgynhyrchir deunydd yn y drefn hon o wasanaeth o dan CLL 280874. Daw'r drefn a'i chynnwys o **Llyfr Gweddî Gyffredin (1662 ac 1984)**. Mae'r lliθοedd a'r salmyddiaeth Gymraeg yn seiliedig ar **The New Revised Standard Version of the Bible** ac **Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**. Mae'r salmyddiaeth o **The Saint Helena Breviary** (2019).

Darlun clawr

Ar y clawr ceir rhan o eicon o Wyneb Crist gan Дмитро Гордиця.

The Cathedral & Metropolitan Church of Saint Deiniol in Bangor

Charity number 1158340

Safeguarding

Safeguarding children and adults at risk is vital, and we are committed to fostering an environment where everyone is able to worship and participate in the life of Saint Deiniol's Cathedral in safety. If you have any concerns, please raise them immediately with a member of the Cathedral team.

Accessibility

A hearing loop is in use – please set hearing aids to the T setting.

Large print copies of this booklet are available from the stewards.

Lavatories are located at the east end of the Cathedral, through the door to the left of the Quire screen.

If we need to evacuate the Cathedral in an emergency, please remain seated and follow the directions of the stewards.

Sustainability and permissions

We use 100% recycled, low carbon dioxide paper.

Many of our services are streamed online, and the recording made available thereafter on the Cathedral's YouTube channel. An official photographer may be on duty. Your attendance constitutes your consent to be included in any filming, photographing, audio recording or broadcast. If you do not wish a photograph of you or a child in your care to be used by the Cathedral, please speak to a member of the Cathedral team.

Acknowledgements

Material in this order of service is reproduced under the CLL 280874. The form and content of the service are taken from **The Book of Common Prayer (1662 and 1984)**. The lessons are based on **The New Revised Standard Version of the Bible** and **Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**. The psalmody is that of **The Saint Helena Breviary** (2019).

Cover image

The cover image a detail of an icon of the Face of Christ by Дмитро Гордиця.